

ILHA DO DESTERRO

Editora da UFSC

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA

Reitor: Lúcio José Botelho
Vice-Reitor: Ariovaldo Bozan

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO

Diretor: Viviane M. Heberle
Vice-Diretor: Lúcia M. Nassib Olímpio

DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS
Chefe: Ronaldo Lima

PROGRAMA DE PGI
Coordenador: José Luiz Meurer

EDITORA DA UFSC

Diretor Executivo: Alcides Buss
Conselho Editorial: Eunice Sueli Nodari (Presidente)
Cornélio Celso de Brasil Camargo
Carmen Sílvia Rial
José Rubens Morato Leite
Maria Cristina Marino Calvo
Nilcéa Lemos Pelandré
Regina Carvalho

ILHA DO DESTERRO

CORPUS LINGUISTICS

EDITED BY
Marco Rocha

Editora da UFSC

Missão: *Ilha do Desterro* é um periódico do Programa de Pós-Graduação em Letras: Inglês e Literatura Correspondente da UFSC, publicado uma vez a cada semestre. Sua missão é circular os resultados de pesquisas acadêmicas nas áreas de Inglês, Literatura e Estudos Culturais.

Ilha do Desterro is a publication of the Graduate Program in English at UFSC, issued once every semester. Its main objective is to circulate the results of academic research in the areas of English Language and Literature, and Cultural Studies.

Data de efetiva circulação: julho e dezembro.

Publication Dates: July and December.

Tiragem bruta: 500 exemplares.

Circulation: 500 copies.

Política Editorial: todos os artigos são revisados por pares, anonimamente. Devem ser enviadas duas cópias para a Editora-chefe.

Editorial Policy: all articles are peer reviewed, anonymously. Two copies should be sent to the General Editor.

Indexação: MLA International Bibliography.

Indexation: MLA International Bibliography.

Padrão Gráfico: MLA ou APA Styles.

Documentation system: MLA or APA Styles.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA

ILHA DO DESTERRO

ISSN 0101-4846

Ilha do Desterro	Florianópolis	nº 52	p. 001- 216	jan./jun. 2007
-------------------------	----------------------	--------------	--------------------	-----------------------

ILHA DO DESTERRO é uma publicação semestral editada pelo Programa de Pós-Graduação em Inglês da Universidade Federal de Santa Catarina

EDITORA-CHEFE/GENERAL EDITOR

Anelise Reich Corseuil (UFSC)

EDITORA INTERNACIONAL/INTERNATIONAL EDITOR

Renata M. Wasserman (WSU)

COMISSÃO EDITORIAL/EDITORIAL BOARD

Barbara O. Baptista (UFSC)

Bernadete Limongi (UFSC)

David G. Butt (Macquarie University)

Diana Brydon (University of Manitoba)

Dirk Delabastita (University of Namur)

Ismail Xavier (USP)

José Roberto O'Shea (UFSC)

Peter Hulme (University of Essex)

Sandra Regina Goulart Almeida (UFMG)

Sérgio Luiz Bellei (UFSC)

Susana Bornéo Funck (UCPEL)

CONSELHO CONSULTIVO/ADVISORY BOARD

Anna McCarthy (NYU)

Antônio Dimas (USP)

Dilvo Ristoff (UFSC)

Jay Martin (University of So. California)

José Carlos Paes de Almeida (UnB)

José Luiz Meurer (UFSC)

Mailce Mota (UFSC)

Marlene Soares dos Santos (UFRJ)

Pedro Garcez (UFRGS)

Randall Jonhson (UCLA)

Rita T. Schmidt (UFRGS)

Robert Burgoyne (WSU)

Robert F. Kiernan (Manhattan College)

Roy Rosenstein (American University of Paris)

Sigrid Renaux (UFPR)

SECRETÁRIA EXECUTIVA: Daniela Fany Hess

NORMALIZAÇÃO: Daurecy Camilo (Beto) CRB-14/416

PROJETO GRÁFICO E ARTE FINAL/DESIGN: Ane Girondi

REVISÃO: Lincoln P. Fernandes

(Catalogação na fonte pela Biblioteca Universitária da
Universidade Federal de Santa Catarina)

Ilha do Desterro : A Journal of English Language, Literatures in English and
Cultural Studies / Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de
Comunicação e Expressão. Departamento de Língua e Literatura
Estrangeiras.— n.1 (mar. 1979)- .—Florianópolis : Editora da UFSC,
1979-

v. ; 21 cm

Interrompida do 2º semestre de 1994 ao 2º semestre de 1996.

Semestral

ISSN 0101-4846

I. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e
Expressão. Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras.

ILHA DO DESTERRO

número 52

jan./jun.

2007

CONTENTS

INTRODUCTION TO THE ISSUE ON CORPUS LINGUISTICS Marco Rocha	9
ARTICLES	
THERE IS NO LANGUAGE INSTINCT Geoffrey Sampson	35
CORPORA FOR COMPUTATIONAL LINGUISTICS Constantin Or san, Le An Ha, Richard Evans, Laura Hasler and Ruslan Mitkov	65
<i>I THINK</i> IN PORTUGUESE Signe Oksefjell Ebeling	103
BREVES EXPLORAÇÕES NUM MAR DE LÍNGUA Diana Santos	127
DESIGN ISSUES IN THE COMPILATION OF A PARALLEL CORPUS TO INVESTIGATE BRAZILIAN PRACTICES OF TRANSLATING CHILDREN'S FANTASY LITERATURE Lincoln P. Fernandes	151
ANÁLISE DE METÁFORA EM CORPORA Tony Berber Sardinha	167
BOOK REVIEWS	
A NON-NATIVE USER PERSPECTIVE OF CORPUS-BASED DICTIONARIES OF ENGLISH AND FRENCH Estela Carvalho	203
LINGÜÍSTICA DE CORPUS Iria Sponholz	205
NOTES ON CONTRIBUTORS	209

LINHAS DE PESQUISA DO CURSO
DE PÓS-GRADUAÇÃO EM INGLÊS E
LITERATURA CORRESPONDENTE

LÍNGUA INGLESA E LINGÜÍSTICA APLICADA AO INGLÊS:

- Análise do Discurso
- Aquisição de Língua Estrangeira
- Leitura em LE
- Tradução

LITERATURAS DE LÍNGUA INGLESA:

- Literaturas de Língua Inglesa do Século XIX à Contemporaneidade
- Teoria e Crítica Literária e Cultural: Literatura, Cinema e Teatro

INFORMAÇÕES

Programa de Pós-Graduação em Inglês e Literatura Correspondente
Centro de Comunicação e Expressão - UFSC
Caixa Postal 427
Campus Universitário - Trindade
88040-900 - Florianópolis - SC
Telefone (048) 3721-9455 - Fax (048) 3721 -9819
corseuil@cce.ufsc.br
www.ilhadodesterro.ufsc.br

REVISTA ILHA DO DESTERRO

www.ilhadodesterro.ufsc.br

Aquisição de números anteriores/ Acquisition of single issues

From/De:

Name/Nome: _____

Address/Endereço: _____

Zip Code/CEP: _____ City/Cidade: _____ State/Estado: _____

NÚMERO AVULSO R\$ 20,00

SINGLE ISSUE R\$ 20,00

- () 38 CRITICAL READING
- () 39 VOLUME MISTO
- () 40 POSTCOLONIAL CULTURES IN CONTACT: BRAS(Z)IL / CANADA(Á)
- () 41 CURRENT ISSUES IN THE TEACHING AND LEARNING OF SECOND/
FOREIGN LANGUAGES
- () 42 GENDER STUDIES AND FEMINIST PERSPECTIVES
- () 43 UNITY AND DIVERSITY IN COMMUNICATION
- () 44 ENGLISH LANGUAGE AND LINGUISTICS RETROSPECTIVE ISSUE
- () 45 LITERATURE RETROSPECTIVE ISSUE
- () 46 SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS IN ACTION
- () 47 SEMANTICS: LEXICON, GRAMMAR AND USE
- () 48 DIVERSITY AND/OR DIFFERENCE? CRITICAL PERSPECTIVES
- () 49 MIXED WITH OTHER MATTER: SHAKESPEARE'S DRAMA
APPROPRIATED
- () 50 EXPRESSION, IDENTITY AND SOCIETY
- () 51 FILM BEYOND BOUNDARIES

Anexar cheque nominal à Ilha do Desterro

Enclose International money order to Ilha do Desterro.

Enviar para/Send to:

REVISTA *ILHA DO DESTERRO*

Pós-Graduação em Inglês

Centro de Comunicação e Expressão - UFSC

Campus Universitário - Trindade

88040-900 - Florianópolis - SC